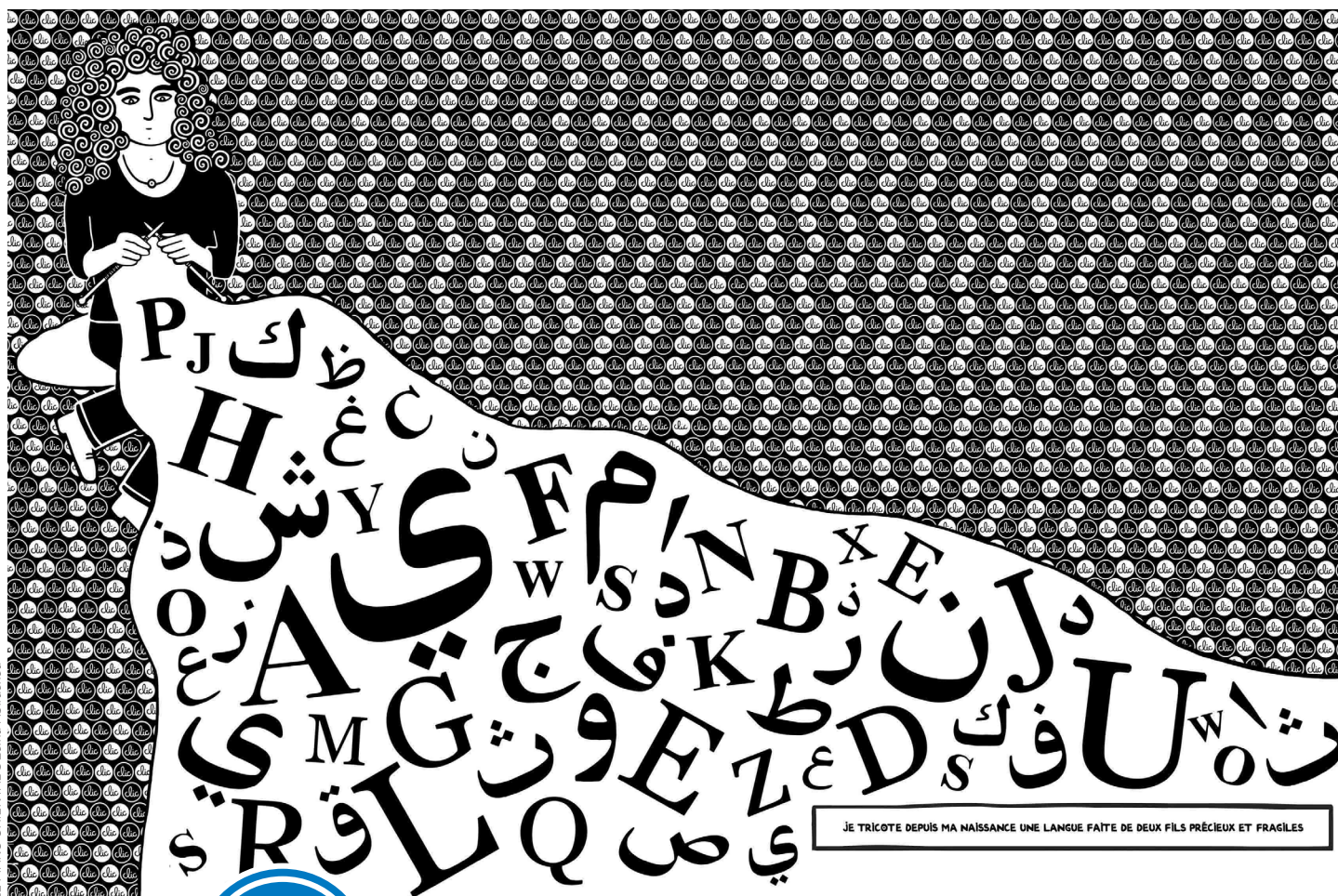


Lire *et* écrire entre *les* langues :

littérature **enseignement**
traduction **création**



J'É TRICOTE DEPUIS MA NAISSANCE UNE LANGUE FAITE DE DEUX FILS PRÉCIEUX ET FRAGILES

14 15 16
juin
2023

Bâtiment Multimédia
29 Avenue Robert Schuman
13100 Aix-en-Provence



12h30-13h00	Accueil			AMPHI 5
13h00-13h30	Inauguration du colloque Alexis Nuselovici, <i>directeur du comité de recherche</i> Isabelle Cros, Anne Godard, Sara Greaves, <i>pour le comité d'organisation</i>			
13h30-14h30	Conférence d'ouverture : Alexis Nuselovici, <i>Aix-Marseille Université</i> <i>Au seuil des langues</i> Modération : Francesca Manzari			
Pause				
SESSION 1	SALLE A108	SALLE A104	SALLE A106	SALLE A110
Thématique	Poésie et traduction	Écriture plurilingue en formation (1)	Translinguisme et (auto)traduction	Plurilinguisme, hétérolinguisme et identité
Modération	Sara Greaves	Anne-Sophie Cayet	Amélie Leconte	Anne Godard
14h45-15h15	Francesca Manzari, <i>Aix-Marseille Université</i> <i>De la poésie comme traduction</i>	Donatienne Woerly, <i>Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle</i> <i>Rendre plurilingue la langue de l'enfance, à partir de Tenir sa langue de Polina Panassenko</i>	Gaia Bartolesi, <i>Aix-Marseille Université</i> <i>Traduire l'autotraduction de Georges-Arthur Goldschmidt</i>	Sara De Balsi, <i>CY- Cergy Paris Université</i> <i>L'imaginaire plurilingue de la littérature française contemporaine</i>
15h15-15h45	Elizabeth Pearce, <i>University of Melbourne</i> <i>'Transportation' between contradictory worlds in Seamus Heaney's poem 'Lightenings viii' and its translation into French</i>	Nadja Maillard-De la Corte Gomez, <i>Université d'Angers.</i> Isabelle Audras, <i>Le Mans Université.</i> Myriam Dupouy, Déplacé au vendredi 16 juin 12h-12h45 en salle A104 <i>κι ένας frog ». Un créathon d'écriture plurilingue pour réinventer le Roi Grenouille des frères Grimm</i>	Irem Kasar Harris, <i>University of Exeter</i> <i>Adventures in Translation: The Curious Tale of Elif Şafak's Novel Honour Across Languages</i>	Alain Ausoni, <i>Université de Lausanne</i> <i>Comment peut-on se fier à un narrateur bilingue ?</i>
15h45-16h15	Pascale Roux et Myriam Geiser, <i>Université Grenoble Alpes</i> <i>La traduction : effet et horizon du texte littéraire plurilingue Le cas de Clameur, de H. Tandjaoui</i>	Brigitte Bonnefoy, <i>SUL, Aix-Marseille Université</i> <i>Entre les langues : une topographie de la métaphore</i>	Esa Hartmann, <i>Université de Strasbourg</i> <i>Écriture translingue et autotraduction : la genèse de la traduction collaborative des Cahiers de Malte Laurids Brigge par Rainer Maria Rilke et Maurice Betz</i>	Maude Vadot, <i>Université Savoie Mont Blanc</i> <i>« Langues autres » et entre-deux-langues dans l'œuvre narrative fictionnelle d'Erri De Luca : des révélateurs de l'hétérogénéité des identifications constitutives du sujet</i>
Pause				



16h30-17h00	Angelo Vannini, Collège International de Philosophie Hétérolinguisme interne et traduction : quelques réflexions à partir de la poésie de Joséphine Bacon	Malika Pedley, Université de Reims Champagne-Ardenne Eric Alvarez, Université Paris Sorbonne Nouvelle. Atelier d'écriture créative plurilingue en Master MEEF 1 : Le plurilinguisme comme objet de recherche et de pratiques pédagogiques	Valentine Pieplu, Université Paris III - Sorbonne nouvelle Couples plurilingues dans les romans de Javier Marias : pratiques énonciatives et traductives	Olga Anokhina, ITEM -CNRS L'hybridité linguistique vs l'hybridité identitaire, culturelle et cognitive des écrivains plurilingues
17h00-17h30	Samara Geske, Aix-Marseille Université « Habiter poétiquement » le monde : la poésie translingue du brésilien Ruy Ribeiro Couto	Mariluz Di Tillio, et Isabelle Salengros, Ecole des Ponts ParisTech Écriture créative plurilingue : l'exemple d'un dispositif inter-langue à l'École des Ponts ParisTech	Jane Wilhelm, LEGS CNRS/Université Paris 8 La traduction et l'autotraduction comme école d'écriture	Myriam Dupouy, Le Mans Université. Stylisation des accents en contextes divers de migrations. Des textes littéraires comme matériaux sociolinguistiques ?
Pause				
18h00-19h30	Cocktail déambulatoire entre les arts			HALL GUYON
18h00-18h30	Lecture-performance : Écrire entre les langues : l'émotion d'une rencontre entre souvenir, existence et création par Laure-Hélène Anthony-Geroldt, Université de Bourgogne			
18h45-19h30	Vernissage de l'exposition-installation : Pour un français, langue étrangée par Myriam Suchet, Université de la Sorbonne nouvelle - Paris 3			



8h30-9h00	Accueil				AMPHI 5
9h00-10h	Conférence : Lise Gauvin, Université de Montréal, <i>Penser la langue : visite d'ateliers</i> Modération : Marielle Anselmo				
Pause					
SESSION 2	SALLE A104	SALLE A106	SALLE A108	SALLE 110	
Thématique	Poésie et création	Jouer du plurilinguisme en ateliers de traduction	Hétérolinguisme postcolonial	Historicisation de la littérature hétérolingue	
Modération	Amanda Murphy	Tiffane Levick	Amélie Leconte	Isabelle Cros	
10h15-10h45	Dirk Weismann, Université Toulouse - Jean Jaurès <i>« Habille les cavités des mots », D'un crypto-plurilinguisme chez Paul Celan</i>	Cristal Huerdo Moreno, Université de Mons Université Saint-Louis – Belgique <i>Traduire un texte hétérolingue ou comment proposer une expérience du décentrement à ses étudiantes</i>	Chayma Dellagi, IRIEC <i>L'hétérolinguisme des corpus coloniaux en Afrique du Nord</i>	Rainier Grutman, Université d'Ottawa <i>Mais pourquoi diable parler d'hétérolinguisme ? Pérégrinations entre Pathelin et Panurge</i>	
10h45-11h15	Anne-Laure Rigeade, Université Paris-Est Créteil Val-de-Marne, <i>De « I Quaderni della Fabbrica » à La Jeune fille à l'usine de Nella Nobili : lire le processus de création entre les langues</i>	Muriel Zougs, Karima Gouaïch, Jessyca Tretola, Fatima Chnane-Davin, Aix-Marseille Université <i>Ateliers de traduction d'albums de jeunesse : un inter espace plurilingue créatif ?</i>	Aline Marchand, Bertille Avond, Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle <i>Tours, détours et retours d'atelier d'écriture : L'Âge de la première passe d'Arno Bertina (Verticales, 2020)</i>	Anne Godard, Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle <i>Imaginaires et pratiques du plurilinguisme dans l'histoire de la littérature française</i>	
Pause					
11h30-12h00	Lucile Arnoux-Farnoux, Université de Tours <i>Plurilinguisme et création poétique chez Matsi Ha</i> ANNULÉ	Nadia Laribi, LARIC <i>Plurilinguisme et traduction : contexte, (inter) discours et processus</i>	Maribel Peñalver Vicea, Université d'Alicante <i>Des « failles irréparables » dans le plurilinguisme littéraire francophone</i>	Aubin Marie-Christine York University, Toronto <i>Balzac entre les langues : ce qu'une analyse transtextuelle pourrait nous apprendre</i>	
12h00-12h30	Anaïs Stampfli, Université de Lausanne, Suisse <i>Monchoachi, le poète passeur de langues</i>	Cajsa Zerhouni, Université de Göteborg, Suède <i>Les sons chez Assia Djébar et Leïla Sebbar</i>	Odome Angone, Université Cheikh Anta Diop, Sénégal <i>Traduire l'autre sans le réduire à néant</i>	Elise Angioi, Université Paris VIII Vincennes Saint-Denis <i>Miner l'anglais standard : les temporalités de l'hétérolinguisme transhistorique de Caroline Bergvall</i>	
12h30-14h30	Déjeuner				



	Posters			HALL
En déambulation PASSERELLE	14h30-15h30			
	Stavroula Katsiki, <i>Université Paris VIII Vincennes-Saint Denis</i> « <i>Comment est-ce que j’écrirais, si j’écrivais en français ?</i> » : la « <i>langue polyglotte</i> » de <i>Georges Séféris</i>			
	Laura Laszkaraty, <i>INALCO</i> <i>Textes littéraires en cours de langue : traduction et réflexion plurilingue</i>			
	Laurence Pieropan, <i>Université catholique de Louvain</i> <i>Les biographies langagières : des littératures francophones migrantes et/ou plurilingues aux compétences en français langue maternelle dans une faculté de traduction et d’interprétation (3^e année de bachelier (licence), traduction IT-FR)</i>			
	Nicolas Pommier, <i>Université Paris 3 -Sorbonne Nouvelle</i> <i>Lingvustiks, jeux de mots quadrilingues (français, anglais, allemand, russe) et biscripturaux (alphabets latin et cyrillique)</i>			
Rosiane Xypas, <i>Université fédérale de Campina grande, Brésil</i> <i>Du rapport à la langue d’écrivains d’expression française à l’élaboration d’autobiographie langagière : proposition didactique pour la formation initiale en Français Langue Étrangère (FLE)</i>				
ATELIERS	SALLE A 106	SALLE A 108	SALLE A 104	SALLE A 110
15h30-17h00	Camille Vorger, <i>Université de Lausanne,</i> et Sébastien Gavignet, <i>Aix-Marseille Université</i> <i>Atelier slam plurilingue</i>	Muriel Molinié, <i>Université Paris 3 -Sorbonne nouvelle</i> et Anne-Sophie Cayet, <i>Université Paris 3-Sorbonne nouvelle</i> <i>Atelier Et PARDIS ! Agir et créer ensemble entre les langues !</i>	Isabelle Cros, <i>Aix-Marseille Université,</i> Serge Bouchardon, <i>IUT de Compiègne,</i> Erika Fülöp, <i>Université de Toulouse,</i> Simon Renaud, <i>IUT de Compiègne</i> <i>BVBEL Rëvolution : écrilisez une œuvre numérique collaborative</i>	Virginie Buhl, <i>Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle</i> « <i>Partir, revenir</i> » <i>- atelier d’écriture créative plurilingue sur le mode épistolaire et sur le thème du voyage</i>
17h15-18h00	Performance théâtrale d’Albane Molinier (<i>REVE, Inalco</i>) et de Julia Alimasi			
Pause				
19h30	Dîner de gala aux Inséparables			



8h30-9h00	Accueil				AMPHI 5
9h00-10h00	Conférence : Chantal Dompmartin, Université de Toulouse, <i>Ateliers d'écriture pluri- ? Regard sur la pousse de pratiques dans le champ de la didactique du plurilinguisme</i> Modération : Nadja Maillard				
Pause					
SESSION 3	SALLE A104	SALLE A106	SALLE A108	SALLE 110	
Thématique	Recherche-création entre les langues	Écriture plurilingue en formation (2)	Exolinguisme en contextes	Roman hétérolingue : du translinguisme à la traduction	
Modération	Donatienne Woerly	Muriel Molinié	Amélie Leconte	Aline Marchand	
10h15-10h45	Noëlle Mathis, Aix-Marseille Université <i>Je ne parle pas la langue : processus de création entre les langues</i>	Marcos Eymar, Université d'Orléans <i>Décentrer l'ethnocentrisme : un atelier d'écriture plurilingue à l'Université d'Orléans</i>	Julia Ndibnu Messina Ethé, Ecole nor Yaoundé, ANNULÉ <i>Politiques linguistiques et production de la littérature de jeunesse multilingue : étude des contextes canadien et africain</i>	Yoo-Jung Kim, Université Paris VIII Vincennes-Saint-Denis <i>Le translinguisme dans les œuvres autobiographiques de Samuel Beckett</i>	
10h45-11h15	Jean-Marc Quaranta, Aix-Marseille Université <i>Le Ricochet des langues : Proust plurilingue, entre théorie et pratique</i>	Laetitia Obert, Clémence Renard, Lycée franco hellénique Eugène Delacroix <i>S'approprier son identité pluriculturelle par l'élaboration d'une autobiographie langagière sonore</i>	Simone Bacci, Université de Strasbourg <i>Restituer le napolitain en français</i>	Camille Le Gall, Université Toulouse - Jean Jaurès <i>La traduction du Vernaculaire Africain Américain envisagée à travers le prisme de l'étude comparative de trois romans du Sud des États-Unis</i>	
Pause					
11h30-12h00	Nathalie Borgé, Marie Potapushkina-Delfosse, Université Paris 3 – Sorbonne nouvelle, <i>D'une pratique langagière à une autre : de l'écriture picturale à l'écriture poétique plurilingue</i>	Julie Prévost, Université de Lorraine <i>Création littéraire plurilingue et multimodalité : quels enjeux pour des scripteurs allophones ?</i>	Clara Mortamet, Université Jean Monnet <i>« J'ai retrouvé l'avenir » : ce que Gaston Miron peut apporter à une didactique de la langue</i>	Malek Al-Zaum, INALCO <i>Le dilemme du traducteur : nivellement linguistique ou fidélité aux discours hétéroglossiques ? Le cas de la traduction française des romans yéménites d'al-Muqri</i>	



12h00-12h30	Nadja Maillard-De la Corte Gomez, Université d'Angers. Isabelle Audras, Le Mans Université. Myriam Dupouy, Le Mans Université et al. <i>« Mia princesse κι évας frog ». Un créathon d'écriture plurilingue pour réinventer le Roi Grenouille des frères Grimm</i>	Véronique Fillol, Université de la Nouvelle-Calédonie <i>Lire & Écrire pour s'émanciper de la honte d'être plurilingue</i>	Przemysław Szczur, Université Pédagogique de Cracovie, Pologne <i>Les enjeux de l'hétérolinguisme chez deux écrivaines polonaises francographes à l'époque romantique (Anna Nakwaska et Sophie de Choiseul-Gouffier)</i>	Kossi Adzalo, Université Nice Sophia Antipolis <i>Les représentations de l'hétérolinguisme dans les traductions des œuvres d'Ahmadou Kourouma</i>
	Déjeuner			
ATELIERS	SALLE A 104	SALLE A106	SALLE A108	SALLE A 110
14h00-15h30	Aliette Lauginie, Aix-Marseille Université <i>Atelier autour du conte dans ses variations linguistiques et culturelles</i>	Florian Targa, INALCO <i>Atelier de traduction-écriture solrésol-français</i>	Amanda Murphy, Université Paris 3 - Sorbonne nouvelle <i>Traduire « comme si »</i>	Nicolas Pommier, Université Paris 3 - Sorbonne nouvelle <i>Jeux Lingbustiks et graphiques</i>
15h30-16h00	Restitution des ateliers Animée par Brízzida Caldeira et Sara Greaves			
	Pause			
16h15-17h30	Table ronde LEEL : <i>axes de recherche et projets en réseau</i> Donatienne Woerly (Diltec, Université Paris 3 – Sorbonne nouvelle), Aline Marchand (Thalim, Université Paris 3 – Sorbonne nouvelle), Amélie Leconte (LPL, Aix-Marseille Université), Nadja Maillard (CIRPAL, Université d'Angers), Alain Ausoni (HEP Lausanne), Pascale Roux (Université de Grenoble), Marielle Anselmo (Plidam, INALCO)			
17h30	Clôture			



COMITÉ RESTREINT

Isabelle CROS, LPL – Aix Marseille Université

Sara GREAVES, LERMA – Aix Marseille Université

Anne GODARD, DILTEC – Université Sorbonne nouvelle

COORDINATION ET ADMINISTRATION

Absa d'Agaro-Ndiaye, DRV- Campus d'Aix

Website : <https://ecrire.sciencesconf.org/>

Contact : ecrireentreleslangues@sciencesconf.org

Organisé par

l'U.R. 853 LERMA (Laboratoire d'Etudes et de Recherches sur l'Aire Anglophone)

et l'U.M.R. 7309 L.P.L. (Laboratoire Parole et langage)

en collaboration avec

le SUPFLES,

la Sorbonne Nouvelle (DILTEC-EA 2288, THALIM-CNRS-UMR 7172),

Université d'Angers (CIRPALL-EA 7457),

Inalco (PLIDAM-EA 4514)